

Aguirre Souza, Cecilia Gabriela

Lengua y cultura en la obra de Wilson Bueno: una propuesta de análisis etnopragmático

IV Coloquio Argentino de la IADA

1 al 3 de julio de 2009

*Aguirre Souza, C. (2009). Lengua y cultura en la obra de Wilson Bueno: una propuesta de análisis etnopragmático. IV Coloquio Argentino de la IADA, 1 al 3 de julio de 2009, La Plata, Argentina. Diálogo y diálogos. EN: Actas del IV Coloquio Argentino de la IADA : Diálogo y diálogos. La Plata : Universidad Nacional de La Plata. En Memoria Académica. Disponible en:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.11142/ev.11142.pdf*

Información adicional en www.memoria.fahce.unlp.edu.ar



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

LENGUA Y CULTURA EN LA OBRA DE WILSON BUENO: UNA PROPUESTA DE ANÁLISIS ETNOPRAGMÁTICO¹

Cecília Gabriela Aguirre Souza

Instituto de Letras, Universidade Federal da Bahia | Brasil
ceguirre@hotmail.com

A pesar de que el contacto entre Brasil y la Argentina se remonta a la época del Descubrimiento, el acuerdo del Mercosur cambió la naturaleza de las relaciones creando nuevas expectativas. En ese nuevo contexto, en el mercado promisorio del Mercosur/Mercosul, conocer la lengua del otro pasó a ser una necesidad, ambas lenguas tornándose, así, un patrimonio a ser adquirido. Dentro de esta perspectiva creció significativamente, tanto en Argentina como en Brasil, el interés por aprender portugués y castellano, respectivamente.

En Brasil, concretamente, eso se concreta con la implantación del castellano/español en la red pública de enseñanza, generando, a su vez, la necesidad de formar profesores de lengua española. Sin embargo, este impulso no parece haber derribado algunos mitos clásicos con respecto a la lengua española. Uno de ellos se refiere a la proximidad entre las dos lenguas, dando lugar a varios efectos de sentido, por ejemplo, la idea de que el hablante de portugués no necesita estudiar sistemáticamente el castellano, o tal vez, razón por la que se considera al castellano/español un “portugués mal hablado” y viceversa. Con base en la premisa de la proximidad, en Brasil se piensa que el español es fácil, y que la diferencia entre las dos lenguas se resume a algunas problemáticas lingüísticas, como la estructuración sintáctica, la distinción fonética, los denominados “falsos amigos” o heterosemánticos, entre otros ejemplos. Esa simplificación de la relación entre “lenguas próximas” dio lugar a una pedagogía basada en la transparencia del lenguaje y suscitó análisis contrastivos de todos los niveles gramaticales.

La proximidad entre el portugués y el castellano en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras constituye un gran desafío para el profesor. Como observa Almeida Filho (2001: 14), se puede considerar esa proximidad, por un lado, a partir de su descendencia de un tronco común, el latín, y por otro lado, por su historia evolutiva paralela, habiendo sido ambas lenguas traídas para el continente americano por los colonizadores, quienes las llevaron también para los continentes africano y asiático. Por otro lado, se puede considerar la subyacente proximidad tipológica entre ellas: el orden canónico de la oración; la gran coincidencia entre el origen del léxico y las bases culturales de cada una. Tal vez, por ese conjunto de factores, el propio sistema lingüístico produce en el hablante de portugués la ilusión de la facilidad del aprendizaje. Sin embargo,

¹ Este trabajo forma parte del proyecto de posdoctorado que desarrollo en la Universidad de Buenos Aires, bajo la supervisión de la Dra. Angelita Martínez, a quien estoy profundamente agradecida por haber aceptado guiarme a través de este nuevo entramado de lenguajes.

existen sutiles y grandes diferencias a nivel fonético, fonológico, ortográfico, morfológico, sintáctico, lexical, así como socio-pragmático y discursivo.

No obstante, en el ámbito académico brasileño, no faltan tentativas de abordar y resolver esa cuestión. Podemos mencionar, por ejemplo, el trabajo de dos argentinos, radicados en San Pablo, que se dedican al estudio de la proximidad entre el portugués y el español desde un punto de vista discursivo. Adrián Fanjul (2002) abre un campo riquísimo de investigación lingüística estudiando la discursividad argentina y brasileña a partir de las diferencias en la constitución de espacios personales, en la modalización de posibilidad y certeza y en la construcción del tiempo subjetivo.² De esta forma, repiensa lo que significa la enseñanza/aprendizaje de lenguas próximas y desloca para hechos del discurso el acento que tradicionalmente se colocó en hechos estrictamente lingüísticos. Otra tentativa de abordaje del mismo problema es la propuesta por Silvana Serrani (2005), a partir, también, de una perspectiva que toma en cuenta los estudios del discurso.³ La autora considera que la toma de conciencia sobre la diversidad lingüística y enunciativa es crucial para que ocurra una transformación simbólico-identitaria, inherente al proceso de enseñanza/aprendizaje. Sostiene que el principio de la relación entre materialidad lingüística y el proceso discursivo se implanta cuando se moviliza la noción de género discursivo. Ambos investigadores buscan desvendar aquello que se encuentra más allá del lugar común, de lo que coloquialmente se denomina “mentalidad” o “cultura”, de la simplificación con respecto a lo que se considera “propio” o “ajeno”.

² Fanjul (2002) aborda, a partir de reformulaciones producidas por sus alumnos, algunas diferencias en lo que respecta a las diferencias en la constitución de espacios personales, en la modalización de posibilidad y certeza y en la construcción del tiempo subjetivo. A partir de su análisis, concluye que la discursividad argentina se caracteriza por una fuerte delimitación de los espacios personales y por la presencia marcante de la persona en la enunciación. Por el contrario, en la discursividad brasileña esa delimitación es más tenue, relacionada con la representación de la persona a partir de su sociabilidad. Con respecto a las formas de representar el tiempo en la enunciación, los argentinos toman el presente como el centro de perspectiva, mientras que los brasileños construyen un juego de anticipaciones alternando espacios enunciativos del presente y del futuro. Delante de estos resultados, correlacionando los efectos de sentido producidos por las formaciones discursivas analizadas, se puede observar que la historicidad de los enunciados está imbricada en las regularidades morfológicas, léxicas, sintácticas, es decir, en la propia superficie discursiva.

³ Así, mediante la técnica de simulación, que se caracteriza por el recurso de la proyección enunciativa, elicito de un grupo de alumnos brasileños, (de las carreras de Economía, Ingeniería, Tecnología de alimentos), una carta comercial, pidiéndoles que imaginasen que ocupan un cargo ejecutivo en una empresa brasileña con vínculo comercial con Argentina. Los alumnos debían reclamar por la falla de los fabricantes argentinos en entregar la mercadería para comercialización en Brasil. En un segundo momento, les entregó a los mismos alumnos una carta auténtica, en castellano, escrita por un hablante nativo de la ciudad de Buenos Aires, en una situación real, similar a la descrita anteriormente. Los alumnos debían colocarse como ejecutivos, nuevamente, quienes habían recibido esa carta de reclamo y debían registrar sus impresiones al leerla. Las impresiones describen un modo de enunciar demasiado directo por parte del participante argentino, direccionado a resaltar las fallas, sin mencionar los aciertos en la negociación, marcadamente negativo y sin atenuaciones en lo que se refiere a la determinación del agente. Para utilizar los términos empleados por la propia autora, las impresiones de los alumnos brasileños alertan sobre la predominancia de resonancias discursivas en el sentido de exigencia, urgencia, rispidez, severidad, dureza. Por otro lado, en las cartas producidas en portugués, prevalece un modo de enunciación caracterizado por la indeterminación del agente, por la amenización de las fallas, alternando con expresiones de queja. Como resultado, concluye que este ejemplo de interacción transcultural se trata de un caso de rudeza no motivada, por lo que se hace necesario desarrollar en los alumnos el sentido de cortesía como estrategia pragmática, relativa culturalmente, para estimular la concientización sobre el lenguaje y sobre diversas formas de enunciación, en la que se entrelazan la reflexión y la intervención didáctica y/o social.

De la misma forma, el objetivo de este trabajo propone una aproximación al contacto entre castellano y portugués, abordando esa problemática desde una perspectiva denominada Análisis Etnopragmático del Discurso, enfoque que también pone de relieve la relación entre lenguaje, discurso y cultura. Nuestra experiencia a respecto del contacto lingüístico parte de la enseñanza de lenguas, específicamente, de la enseñanza de español a hablantes de portugués. Este hecho no invalida nuestro objetivo, puesto que la enseñanza de lenguas implica, también, una situación de contacto.

Para Lipski (2005) el contacto sostenido entre dos leguas, como en poblaciones de frontera, en comunidades de inmigrantes o en un contexto plurilingüe de comercio frecuentemente produce una amplia variedad de fenómenos de contacto, popularmente denominados mediante dos palabras que sugieren una mezcla, por ejemplo *spanglish*, *franglais*, *guarañol*, *quechuañol*, así también como *portuñol/portunhol*. Este último término se aplica a un pequeño número de comunidades de frontera en Uruguay, Paraguay, Brasil y Portugal. También es un término que surge espontáneamente cuando el hablante de una de ellas intenta comunicarse en la otra, pero no consigue suprimir la interferencia de su lengua materna. Este fenómeno del *portuñol/portunhol* se ha incrementado considerablemente con la globalización, con el desarrollo de la era de la información, y con su disponibilidad en Internet.

La población sudamericana, tanto en Brasil como en los países de habla hispana, reconocen la necesidad de aprender las dos lenguas, lo que da lugar a distintos niveles de bilingüismo. Abundan los institutos de enseñanza de portugués a hablantes de español en Sudamérica, y viceversa. En los Estados Unidos la enseñanza de portugués a hablantes de español forma parte del plan de estudios académico. Las actividades económicas latinoamericanas despertaron una continua discusión sobre la necesidad del bilingüismo o de un sistema lingüístico híbrido concomitante al mercado global. Finalmente, el estudio lingüístico del sistema híbrido portugués/español producido espontáneamente o inventado revela una configuración que difiere significativamente de aquellas encontradas en otros contextos bilingües de intercambio de códigos. Para Lipski (2005) el estudio de la gama completa de manifestaciones de *portuñol/portunhol* puede arrojar luz sobre cuestiones referentes a la psicolingüística del intercambio de códigos en contextos bilingües y sobre la adquisición de una segunda lengua, así también como sobre la sociolingüística de comunidades fronterizas, las actitudes hacia dialectos y lenguas, y sobre las metáforas literarias bilingües.

Como otras designaciones híbridas, el término adquiere múltiples significados. Denota las formas orales híbridas usadas por hablantes bilingües en zonas de frontera, el fenómeno de interferencia producido cuando hablantes de una de las lenguas aprenden la otra como segunda lengua, así como las tentativas conscientes de comunicarse en una lengua sin un conocimiento acabado de su estructura lingüística. En cada una de esas instancias, el alto número de cognatos gramaticales y lexicales facilita razonablemente la aproximación e imposibilita un dominio completo de la segunda lengua.

De todas las lenguas latinas, la dupla español-portugués produjo un extenso grupo de dialectos bilingües de contacto y de fenómenos diversos; la creencia de que la comunicación interlingual se puede realizar “fingiendo” una aproximación a la segunda lengua sin haberla estudiado realmente; y el término polivalente *portuñol/portunhol* para designar una amplia gama de realizaciones, como la producción espontánea en las zonas limítrofes, los errores producidos por alumnos en contextos de aprendizaje, las instancias de

creación individual para facilitar la comunicación y una producción literaria considerable, con la intención de dar forma escrita o de estandarizar el uso del *portuñol/portunhol*. Esa gran variedad de realizaciones constituye, para Lipski (2005), el núcleo de la investigación sobre adquisición de lenguas, incluyendo la solución empírica de la dicotomía lengua/dialecto, cambio de código y transferencia, inferencia, fosilización e interlengua, y el juego entre actitudes y estrategias de adquisición.

En suma, esa inextricable unión puede verse tanto en realizaciones informales, tan heterogéneas cuanto hablantes existen, como en *blogs* dedicados al uso del *portuñol*, o en páginas más serias, dedicadas a su enseñanza. El análisis de la producción de alumnos brasileños de E/LE nos permitió detectar varios usos específicos que aproximan y distancian, a la vez, las dos lenguas: el uso de “falsos amigos” o heterosemánticos, el uso de las formas con terminación *-ra* del pretérito imperfecto del subjuntivo; el uso del auxiliar *haber* y del verbo *tener*; el uso del pretérito perfecto, el uso de la perífrasis verbal *tener* + participio; el uso de la preposición *a* en la perífrasis verbal *ir a* + infinitivo, el uso del artículo neutro *lo*; el uso de las formas de tratamiento *tú, vos, usted*; la tendencia a omitir los pronombres oblicuos y a colocar los pronombres personales; la adecuación de la forma lingüística a la situación comunicativa; el uso de los marcadores del discurso y operadores pragmáticos adecuados; así como el uso de unidades fraseológicas, tan frecuentes en lengua española, solamente para nombrar algunos de ellos. También tiene su representación en la producción literaria de autores sudamericanos, por ejemplo obras como *Fronteras de Joaquim Laguna* (1975) y *Toda la tierra* (2000) del uruguayo Saúl Ibargoyen Islas, quien registra en sus narrativas el habla de frontera, dándole por primera vez forma escrita a uno de los cuatro dialectos portugueses del Uruguay.⁴

Por otro lado, en *Mar paraguayo*⁵ (1992) del brasileño Wilson Bueno, se presenta una lengua improvisada a medida que avanza la narración, cuyo principal personaje es una meretriz, que mezcla en su habla el portugués, el castellano y el guaraní.

En *Meu tio Roseno, a cavalo* (2000), Wilson Bueno retrata un episodio en la vida del protagonista, llamado Rosano, Rosalvo, Rosilvo, Roselvo, Rosevalvo, Roserrindo, en libre asociación sonora. La narración se estructura a partir de la travesía de Roseno, junto a Brioso, su caballo, atravesando tierras guaranícas para participar del nacimiento de su primera hija, Andradazil, nacida de su unión con una “bugra de faiscantes olhos azuis” (Bueno, 2000: 30). En su camino se cruza con el indio guaraní Sumé, conocido como Chumé o Chomé; Tomé o Tomás, quien habla una lengua paraguaya, mezcla de español y portugués, con elementos del guaraní:

[...] Como é que podia, mas a guerra nem de longe passara por ele, com seu rastro de cadáveres furados a bala, as manchas peçonhentas, de baioneta e canhão, da toda Guerra do Parana-vaí. Ou será que o Avevó dissimulava, o Moñuhã? Duas vezes batendo as mãos fechadas contra o peito, o guarani, de rasgados olhos e rente franja recortada na testa, tartamudeou, nequício, o bruto corpo fechado – “**Já lo disse – esto pecho no lo transpassan las balas porque las balas no han**” – paraguaya a língua do índio dançou entre as agulhas dos dentes, quase um sorriso cínico [...]. (Bueno, 2000: 16) (El destacado es nuestro.)

⁴ Quien se interese por este tema, puede consultar Aguirre (2008) *Tradução entre línguas próximas: o São Bernardo em Espanhol*.

⁵ Volvemos a referirnos a esta obra más adelante.

En el habla del indio Sumé, variante de Tomás, la palabra **já** está escrita con la grafía del portugués, tal vez con la intención de representar su pronunciación, con un sonido africado en posición inicial; la forma verbal **disse** en lugar de **dije** también pertenece al paradigma verbal del portugués; el determinativo demostrativo **esto** recuerda la transferencia del artículo **o**, como en **o peito**, en portugués en lugar del determinativo demostrativo **este** del español; finalmente, la forma verbal **han** puede representar la pronunciación de la forma **há** del portugués. Estos elementos condicen con el hecho de que el personaje habla una variante del español, y, en la tentativa de hablar portugués modifica la pronunciación y coloca elementos gramaticales del portugués en la estructura sintáctica del español. En el fragmento citado se observan también elementos del guaraní, como **avevó**, que significa gordo, e **moñuhã**, que significa colocar trampas, acechar, vigilar.⁶

Estos ejemplos abundan en el habla de los guaraníes con quienes el Tío Roseno se cruza. Confirman que el escritor domina tanto el español como el portugués, y se muestra competente en lengua guaraní, pues caracteriza la escena lingüística en tierras limítrofes del sur de Brasil, en la primera mitad del siglo XX, dándole, así, verosimilitud a su relato. Su intención no es más que explotar el potencial creativo del lenguaje para adecuarse al escenario del relato, y no darle forma escrita al habla de la región, como en el caso del uruguayo Saúl Ibargoyen Islas.

Creemos que este fenómeno de contacto lingüístico, que se manifiesta tanto en el campo de la enseñanza de lenguas como en el habla de frontera y su literatura, constituye, indudablemente, tierra fértil para la investigación dentro de la línea del *análisis etnopragmático del discurso*.

Esa línea de análisis se sustenta en ciertos principios teóricos acerca del lenguaje en general y de los hechos de contacto en particular. En primer lugar, trata de mostrar las consecuencias teóricas que derivan del análisis de los fenómenos estudiados. En segundo lugar, sostiene que los fenómenos de contacto constituyen hechos lingüísticos y no requieren una teoría específica. En tercer lugar, sostiene que una teoría del lenguaje no es un *constructo a priori* sino la consolidación de sucesivos éxitos analíticos (Martínez, 2009). Es decir, la teoría está en constante construcción a partir de análisis particulares, siendo el análisis del uso genuino del lenguaje el que explica la naturaleza de su estructura.

La presencia del contacto lingüístico se coloca en evidencia a partir de particularidades que presentan las distintas variedades de una misma lengua (García, 1995; citada por Martínez, 2009). Dichas particularidades están constituidas por procesos de transferencia, que revelan el perfil cognitivo que el individuo adopta en el contexto. Como dentro de este marco se considera que la sintaxis es motivada semántica y pragmáticamente, ésta constituye, entonces, el nivel más creativo del lenguaje. De esta forma, las características gramaticales de la lengua de origen cumplen un rol preponderante, ya que promueven el uso creativo de las potencialidades gramaticales de la lengua de contacto, para nosotros, el castellano/español.

En este sentido, Martínez (2001) destaca que la teoría lingüística subyacente está fundamentada en los estudios de la escuela de Columbia, que desarrollan el marco teórico propuesto por *William Diver*, y conforman el marco teórico y metodológico del área.

⁶ El significado de las palabras en guaraní está explicitado en el *Elucidário guarani* (Bueno, 2000: 81) al final de la novela.

En pocas palabras, la escuela de Columbia ve en el sonido y en su configuración gráfica un haz de fenómenos que considera preteóricos, los cuales pueden ser observados y descriptos sin presuponer la naturaleza de la estructura lingüística o, más importante, sin asumir anticipadamente la identidad de categorías lingüísticas. Esos estudios proponen una sintaxis motivada como recurso comunicativo derivado de la creatividad de la inteligencia humana. Consecuentemente, los estudios microsintácticos de distintas variedades de una lengua constituyen, en sí mismo, una puerta a la comprensión del funcionamiento del lenguaje con respecto a la creación de una gramática ligada al uso.

Si, como afirma Bybee, (citado por Martínez, 2009: 7) “la gramática es la organización cognitiva de nuestra experiencia con la lengua”, la propuesta etnopragmática requiere que las inferencias realizadas por los hablantes sean puestas a prueba mediante un análisis cuantitativo, para comprobar que no se trata de ejemplos aleatorios. De esta manera, permite generalizar las conclusiones sobre la explotación diferente y sistemática del uso estándar de la lengua, con objetivos comunicativos, ya que la interpretación cualitativa de los desvíos cuantitativos de uso puede dar cuenta de ciertas pautas culturales.

Considerando el marco teórico-metodológico brevemente descrito arriba, vamos a intentar ahora justificar nuestro interés en la aplicación de un análisis etnopragmático del discurso al contacto entre el español y el portugués.⁷

En las propias palabras de Néstor Perlongher (1992), antropólogo y poeta argentino residente en São Paulo, autor del prólogo de *Mar Paraguayo*, existen tanto autores argentinos como brasileños que se sirvieron de ese código híbrido en sus narrativas para pintar la realidad de frontera, evidenciando la riqueza cultural que el propio uso de la lengua evoca:

[...] *Será que foi realmente Wilson Bueno quem “inventou” o portunhol (um portunhol malhado de guarani, que realiza por debaixo, na medula palpitante da língua, aquilo que o poeta argentino – ou, melhor, correntino– Francisco Madariaga invocava do alto de um úmido surrealismo luxurioso: gaúcho-beduíno-afro-hispano-guaraní) [...].* (Perlongher, 1992)

En el prólogo de *Mar paraguay*, Perlongher realiza una serie de apreciaciones sobre la lengua que está siendo inventada a medida que el texto avanza: una lengua que sólo mantiene fidelidad a su propio capricho, “*desvio ou erro [...] como diria um lingüista preso à lei*”, “[...] *uma tensão, uma oscilação permanente: uma é ou erro da outra [...]*”. Es precisamente ese vaivén que la hace fascinante; un portuñol de efecto inmediatamente poético, intensificado con irrupciones del guaraní. Existe una gramática, pero es una gramática sin ley; hay una ortografía, pero es errática: “[...] *chuva e lluvia (grafadas de ambas maneiras) podem coexistir no mesmo parágrafo [...]*” El mérito de *Mar paraguay* reside precisamente en ese entre-lenguas, en esa indeterminación, en esa frontera incierta. No obstante, reconoce que el autor tiene también algo de cronista pues “[...] *recolhe um modo de falar bastante difundido: praticamente todos os hispa-*

⁷ Vale resaltar, en este momento, que los ejemplos presentados a continuación no tienen valor estadístico representativo, pues forman parte de un corpus incipiente. No obstante, cumplen la tarea de ejemplificar y de justificar nuestra propuesta de aplicar un análisis etnopragmático del discurso al contacto entre el español y el portugués.

no-americanos residentes no Brasil usam os inconstantes, precários, volúveis achados da mistura de línguas para se expressar [...]”.

Este uso literario de la lengua, o mejor, de las lenguas, puede ser explicado a partir de la teoría lingüística que fundamenta el análisis etnopragmático:

- El contacto lingüístico se coloca en evidencia a partir de particularidades que presenta el español, pues el habla corresponde a una narradora proveniente de una región limítrofe, que mezcla tres lenguas para comunicarse;
- Dichas particularidades muestran procesos de transferencia, que revelan su perfil cognitivo, como autora del relato.
- Sin duda la sintaxis, motivada semántica y pragmáticamente, constituye el nivel más creativo del lenguaje, intercalando elementos el portugués, del español y del guaraní. De esta forma, las características gramaticales de la lengua de origen, el guaraní/portugués, cumplen un rol preponderante, ya que promueven el uso creativo de las potencialidades gramaticales de la lengua de contacto, el español.

La propia protagonista, una marafona guaratubense, reconoce el papel preponderante de la lengua que considera su lengua nativa, el guaraní:

[...] Un aviso: el guaraní es tan esencial en nesto relato quanto el vuelo del párraro, lo cisco en la ventana, los arrulhos del portugués ô los derramados nerudas en cascata num solo só suicidio de palavras anchas [...]. (Bueno, 1992: 13)

[...] En mi idioma las cosas san más cortas y se agregan con surda ferocidad. (Bueno, 1992: 16)

[...] Nascí al fondo del fondo del fondo de mi país – esta hacienda guaranítica, guarânia y soledad. La primera vez que me acerqué del mar o que havia era sólo el mirar en el ver – cargado de olas y de azules. Además trazia dentro en mim toda una outra canción [...]. (Bueno, 1992: 14)

Intercala expresiones en guaraní, elucidadas en el glosario.

[...] Ahora es el drama. Añaretã. Añaretãmeguá⁸ [...]. (Bueno, 1992: 16)

Y solicita clemencia del lector:

[...] Isto: yo desearía alcanzar todo que vibre y tine abaixo, mucho abaixo de la línea del silêncio. No hay idiomas aí. Solo la vertigem de la linguagem. Deja-me que exista [...]. (Bueno, 1992: 13)

⁸ Añaretã: infierno; añaretãmeguá: infernal, cosa infernal.

Como mencionamos anteriormente, Bybee (citado por Martínez, 2009: 7) afirma que “la gramática es la organización cognitiva de nuestra experiencia con la lengua”. ¿Cómo explicar, entonces, desde el punto de vista cognitivo, ciertos usos gramaticales? como por ejemplo, en:

- La contracción, inexistente en español, de la preposición *en* y el determinativo *esto*:, como en “*nesto relato*”;
- La sustitución del artículo *el* por el artículo neutro *lo*, en “*lo cisco*”, una vez que la categoría de los determinativos neutros no existe en la lengua portuguesa;
- El uso de las preposiciones *de* y *en* en “*me acerqué del mar*”, “*dentro en mim*”, cuando en español correspondería el uso de las preposiciones *a*, en *acercarse a*, y de la preposición *de* en el caso de *dentro de*;
- La ausencia del artículo neutro *lo* en “*todo que vibre*”,
- incluso la mudanza de código como en “*la vertigem de la linguagem*”

¿Cómo explicar, incluso, el hecho de que “[...] *tudo parece igual, porém, de um maneira sutil, tudo se modificou* [...]” sin perjudicar la comprensión del lector, quien puede no ser fluente en una de las dos lenguas, portugués o español?

A estos ejemplos podemos sumar algunos más, pertenecientes a un corpus incipiente, encontrados en la descripción de los orígenes de la capoeira, que denotan en el sitio www.capoeira.com.ar

- El uso de la partícula “se”

Se fecundó y creció luchando por la libertad de los oprimidos [...].

[...] el gobernador de Pernambuco propuso un tratado de paz **comprometiendo a libertar** solo a los nacidos en el quilombo [...].

- La ausencia de pronombres clíticos

[...] inclusive abandonando los nombres recibidos por los esclavistas, **cambiando** por otros de su origen [...].

Gracias a sus esfuerzos fue abierta la primera academia de capoeira con autorización Oficial, durante la dictadura de 1937, donde podían **practicar** sin peligro de persecución [...].

- El uso del pretérito del subjuntivo

Su Cuerpo fue reconocido por el padre Melo, quien lo **bautizara** como Francisco [...].

Como ya explicamos anteriormente, la propuesta etnopragmática requiere que las inferencias realizadas por los hablantes sean puestas a prueba mediante un análisis cuantitativo, para comprobar que no se trata de ejemplos aleatorios y permitir, así, generalizar

las conclusiones sobre la explotación diferente, y sistemática, del uso estándar de la lengua, con objetivos comunicativos, puesto que la interpretación cualitativa de los desvíos cuantitativos de uso puede dar cuenta de ciertas pautas culturales. De hecho, no es posible, en este momento, presentar resultados con estadísticamente representativos, puesto que es nuestra intención, simplemente, presentar nuestra propuesta de análisis a partir de cuestionamientos que surgen de nuestra práctica docente y del corpus incipiente.

Para concluir, creemos firmemente que el enfoque etnopragmático constituye un marco apropiado para el estudio del contacto español/portugués. Los ejemplos presentados sugieren que mediante el Análisis Etnopragmático del Discurso se pueden revelar aspectos culturales y discursivos insospechados, consiguiendo superar el lugar común, obvio y simplista, y dándole al extenso fenómeno del *portuñol/portunhol* un carácter discursivo e identitario.

Según Martínez (2001) la mayoría de los estudios que se especializan en los hechos lingüísticos de situaciones de contacto descuidaron la dinámica del proceso inferencial propia de todo acto comunicativo. Es a partir de un enfoque etnopragmático que se focaliza ese proceso: su objetivo es explicar estrategias pragmáticas a partir de factores culturales e interpretar los procesos cognitivos que permiten que el hablante resuelva sus necesidades comunicativas.

En otras palabras, el enfoque etnopragmático enfatiza la importancia de los aspectos cognitivos: la presencia de variación en el uso del lenguaje puede llegar a revelar los procesos cognitivos, ya que la frecuencia relativa de uso de las formas es entendida como síntoma de la perspectiva del hablante, en tanto que permite descubrir en qué contexto pragmático se favorece determinada forma lingüística. (Martínez, 2001: 84) Esta relación entre cognición y variación es primordial en el contacto de lenguas, debido a que el enfoque cognitivo que una comunidad tiene de su realidad se manifiesta en la lengua mediante desvíos inesperados en la frecuencia de uso. Esos desvíos reflejan estrategias etnopragmáticas que revelan perspectivas cognitivas y ponen de manifiesto el contacto entre dos culturas.

El análisis etnopragmático del discurso pone de relieve la relación entre cultura y lenguaje. Cuando dos o más culturas se encuentran y viven en contacto, surge la posibilidad de que el hablante bilingüe refleje en la segunda lengua, conceptualizaciones que provengan de la propia.

Referencias

- AGUIRRE, C. G. (2006). "A hora e a vez dos quadrinhos: uma abordagem sócio-pragmática", en *Estudos Lingüísticos e Literários*, vol. 33-34, pp. 239-262. Programa de Pós-Graduação em Letras e Lingüística da Universidade Federal da Bahia.
- AGUIRRE, C. G. (2008). "Tradução entre línguas próximas: o São Bernardo em Espanhol" en D. SCHEYERL, E. RAMOS, (org.) *Vozes, olhares, silêncios: diálogos transdisciplinares entre a Lingüística e a Tradução*, pp. 145-156. Salvador: EDUFBA.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. y L. LOMBELLO (orgs.) (1992). *Identidade e caminhos no ensino de português para estrangeiros*. Campinas, São Paulo: Pontes.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. (2001). *Português para estrangeiros interface com o espanhol*, 2ª ed. Campinas: Pontes.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. (2002). *Dimensões comunicativas no ensino de línguas*. Campinas: Pontes.

- BUENO, W. (1992). *Mar paraguayo*. São Paulo: Editora 34.
- BUENO, W. (2000). *Meu tio Roseno, a cavalo*. São Paulo: Editora 34.
- COLL, M. (1980). "La narrativa de Saúl Ibagoyen Islas como representación literaria de una frontera lingüística", en *Hispania*, 80. Berkeley: University of California - Montevideo: Universidad de la República. Disponible en: <<http://www.palabravirtual.com/ibargoyen/index.php?ir=critical7.php&idp=1013>> Consulta: 12/05/2006.
- FANJUL, A. P. (2002). *Português e espanhol: línguas próximas sob olhar discursivo*. São Carlos: Claraluz.
- FERNÁNDEZ, F. M. (2005). "Aportaciones de la sociolingüística", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- FERNÁNDEZ, F. M. (2005). "El contexto social y el aprendizaje de una L2/LE", en *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- FRIGERIO, A. (2002). "A alegria é somente brasileira. A exotização dos migrantes brasileiros em Buenos Aires", en A. FRIGERIO y G. L. RIBEIRO (org.) *Argentinos e brasileiros. Encontros, Imagens e estereótipos*. Petrópolis, Rio de Janeiro: Vozes.
- LIPSKY, J. M. (s.a.). *Too close for comfort? The genesis of portuñol/portunhol*. Disponible en: <<http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/portunol.pdf>> Consulta: 02/12/2006.
- LIPSKY, J. M. (2007). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- LOBATO, J. S. e I. S. GARGALLO (dir.) (2005). *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.
- MARCUSCHI, L. A. (coord.) (2000). "Língua falada e língua escrita no élcioês brasileiro: distinções equivocadas e aspectos descuidados", en S. BROBE y K. ZIMMERMANN (ed.) *O português brasileiro: pesquisa e projetos*, pp. 11-58. Frankfurt Main: TFM. Disponible en <<http://books.google.com.br/books>> Consulta: 27/03/2009.
- MARCUSCHI, L. A. (2003). "Aspectos da oralidade descuidados, mas relevantes para o ensino de português como segunda língua", en E. GARTNER, M. J. P. HERHUTH y N. N. SOMMER, (ed.) *Contribuições para a didática do português língua estrangeira*. Akten der Sektion "Didaktik Portugiesischen als Fremdsprache" 4. Deutschen Lusitanistentages (Universität Mainz in Gernersheim), 11. Bis 14. September 2001. Publicado por Teo Ferrer de Mesquita, 2003. 15-42. Disponible en: <<http://books.google.com.br/books>> Consulta: 27/03/2009.
- MARTÍNEZ, A. (2000). *Lenguaje y cultura: Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*. Instituto de Lingüística Comparada, Universidad de Leiden.
- MARTÍNEZ, A. (2001). "Etnopragmática. El castellano en contacto con lenguas aborígenes", en A. I. GARCÍA, A. PALACIOS ALCÁINE y A. I. GARCÍA TESORO (org.) *El indigenismo americano III. Actas de las terceras jornadas sobre indigenismo americano*. Universitat de València. Disponible en <<http://books.google.com.br/books>> Consulta: 20/03/2009.
- MARTÍNEZ, A. (2006a). "Introducción", en *Tópicos del seminario*, vol.15, pp. 5-10.
- MARTÍNEZ, A. (coord.) y E. ARNOUX (dir.) (2007). *La lectura y la escritura en la escuela media: diseño e implementación de secuencias didácticas diferenciadas. Problemática del contacto lingüístico en educación*. Buenos Aires: Proyecto Editorial.
- MARTÍNEZ, A. (coord.) (2009). *El entramado de los lenguajes*. Buenos Aires: La Crujía.
- MARTÍNEZ, A. (en prensa). "¿Cómo analizar los fenómenos de contacto lingüístico?: Una propuesta para ver el árbol sin perder de vista el bosque", en *Lingüística*, vol. 21, nº1.
- MAZZARO, D. y E. T. R. AMARAL (2005). "Los marcadores del discurso en la enseñanza de E/LE: propuestas y análisis de actividades", en *Actas del XIII seminario de dificultades específicas de la enseñanza del español a lusohablantes. Nuevos enfoques de la gramática en la enseñanza del E/LE*. Consejería de Educación, Embajada de élcio en Brasil.

- NEVES, M. H. M. (2000). *Gramática de usos do português*. São Paulo: UNESP.
- NEVES, M. H. M. (2001). *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes.
- PRETI, D. (2004). *Estudos de língua oral e escrita*. Rio de Janeiro: Lucerna.
- SÁNCHEZ, M. M. (coord.) (2004). *Estudios de pragmagramática para la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: Edinumen.
- SERRANI, S. (2005). *Discurso e cultura na aula de língua. Currículo. Leitura. Escrita*. Campinas, São Paulo: Pontes.
- WEINRICH, U., W. LABOV y M. HERZOG ([1968] 2006). *Fundamentos empíricos para uma teoria da mudança*. (Trad. De Marcos Bagno) São Paulo: Parábola Editorial.
- ZORRAQUINO, M. y E. MONTOLIÒ (coord.) (1998). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*. Madrid: Arco Libros.